

**António Luís y sus traducciones de textos no médicos**  
[António Luís and his translations of non-medical texts]

**María Jesús Pérez Ibáñez\***

Universidad de Valladolid

**Begoña Ortega Villaro\*\***

Universidad de Burgos\*\*\*

**Resumen:** El médico António Luís (*floruit* 1540) además de traducir obras galénicas traduce al latín obras del erudito bizantino Miguel Pselo y algunos fragmentos de autores helenísticos como Teles y Sotades. En este trabajo analizamos los modos en que se llevan a cabo tales traducciones.

**Summary:** The physician António Luís (*floruit* 1540), apart from translating some Galenic texts, translated into Latin three works by the byzantine scholar Michael Psellos and some passages from the hellenistic authors Teles and Sotades. In this paper, we analyze how those translations were made.

**Palabras clave:** António Luís, Humanismo, traducción, Pselo, Teles, Sotades.

**Keywords:** António Luís, Humanism, translation, Psellos, Teles, Sotades.

**Recepción:** 01/10/2011

**Aceptación:** 02/02/2012

1. **Vida.** António Luís<sup>1</sup> es un médico lisboeta cuyo *floruit* se data en torno a 1540. Es autor de una obra latina relativamente amplia que compone a lo largo de toda su vida, parte de la cual se publicó entre los años 1537 y 1540. Estudió en Salamanca y Lisboa y durante un tiempo en Coimbra dio clases de medicina explicando a Galeno en griego; murió entre 1565 y 1573.

---

\* **Dirección para correspondencia:** Dpto. de Filología Clásica. Fac. de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid. Pza. del Campus s/n. 47010 Valladolid (España). E-mail: mariaje@fyl.uva.es.

\*\* **Dirección para correspondencia:** Departamento de Filología. Facultad de Humanidades. Universidad de Burgos. C/ Villadiego s/n. 09001 Burgos (España). E-mail: bortegav@ubu.es.

\*\*\* Este trabajo se inserta en el marco del Proyecto BU058A11-1 financiado por la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León.

<sup>1</sup> Más información y bibliografía sobre este autor puede verse en M.J. Pérez Ibáñez (en prensa).

2. **Obra.** Su producción escrita médica y no médica se conserva una parte impresa y otra en forma manuscrita.

I. La obra impresa se documenta, como señalamos, entre 1537 y 1540. Está formada por 5 libros de contenido variado:

a. Aparece en Amberes en 1537, en las prensas de Michael Hillen, un pequeño volumen titulado *Enchiridion*<sup>2</sup>.

Los siguientes volúmenes proceden de Lisboa, de la imprenta de Luis Rodrigues:

b. En 1539 un libro en elogio del rey João III<sup>3</sup>.

c. Con portada fechada en 1539 -aunque el colofón señala que se imprime en enero de 1540-, *Problematum libri quinque*<sup>4</sup>.

d. En marzo de 1540 se imprime *De occultis proprietatibus*<sup>5</sup>, que también contiene el libro *De empericis et miscellaneis variis liber unus* y lo que podemos considerar segunda edición del *De pudore liber unus*.

e. En el mes de abril el volumen misceláneo, titulado genéricamente *De re medica opera*<sup>6</sup>, que incluye varias obras, todas relacionadas con la medicina: se trata de comentarios a obras o pasajes de diversos autores, *quaestiones* y traducciones de textos galénicos.

La rápida sucesión de los volúmenes induce a pensar que el trabajo ya lo tenía hecho y que va saliendo al ritmo que marca la imprenta.

II. La obra manuscrita está formada por textos reunidos en un volumen titulado genéricamente *Castigationum liber*, compuesto en el verano de 1548, a juzgar por la nuncupatoria dirigida al rey (ff. 1-2), que podemos considerar prólogo del conjunto<sup>7</sup>. Son obras, en general, de tema médico<sup>8</sup>.

Otro manuscrito (Évora BP CIX/2-2) contiene una *Libani sophistae declamatio*. Además se le atribuyen un *De compositione pharmacorum et quibusdam medicis quaestionibus*, los *Commentaria D. Cyrilli in Isaiam Phrophetam* y dos obras en portugués<sup>9</sup>. Parte de su correspondencia con el maestro de gramática Jerónimo Cardoso (1508-1569) suele editarse con las epístolas de este.

<sup>2</sup> A. Luís, 1537.

<sup>3</sup> A. Luís, 1539.

<sup>4</sup> A. Luís, 1540a.

<sup>5</sup> A. Luís 1540b.

<sup>6</sup> A. Luís 1540c.

<sup>7</sup> Ms. Lisboa B Ajuda, 46-VIII-12.

<sup>8</sup> Para una descripción detallada de las mismas, *vid.* M.J. Pérez Ibáñez (en prensa).

<sup>9</sup> D. Barbosa Machado, 1746, p. 313a: “Acabou mas naõ imprimio na lingua materna Tratado

La producción escrita muestra la variedad de sus conocimientos e intereses, entre los que destaca de una forma clara la lengua griega y la traducción, tanto de textos médicos -especialmente Galeno- como de otros autores.

En este caso nos interesamos por su labor de traductor de textos griegos no médicos, en particular aquellos que aparecen en su primera publicación.

**3. Las traducciones analizadas y su fuente probable.** En la portada de la publicación de Amberes de 1537 reseñada más arriba se lee:

*Quae in hoc Enchiridio continentur. Anthonii Lodovici Vlissipponensis medici, de Pudore liber unus. In quo tum multa pulchra et recondita ex varia et frequentissima Graecorum historia, iam inde deprompta, referuntur. Tum plurima ex Platone et Aristotele, et aliis philosophorum placitis disputata, et eleganter impugnata reperiet diligens Lector. Michaelis Pselli philosophi sapientissimi, allegoriae tres. Prima in Tantalum. Secunda in Sphingem. Tertia in Circem. Teles de comparatione divitiarum et paupertatis. Sotades quod vita plurimis plena malis. Et alia quaedam<sup>10</sup> omnia ex graeco traducta ab eodem Anthonio Lodovico. Epistola nuncupatoria fini adiecta est. Legat studiosus lector et philologus: et quanvis in homine peregrino transmarinam quandam et peregrinam eruditionem cum facundia non vulgari deprehendet. Excusum Antuerpiae typis Michaelis Hillenii, sub intersigni Rapi. Anno MDXXXVII.*

Aunque la portada reza *omnia ex graeco traducta ab eodem Anthonio Lodovico*, no es traducción el *de pudore*<sup>11</sup>, texto que, como la epístola nuncupatoria, va dedicado a João de Barros<sup>12</sup>, uno de sus amigos.

Sí son traducciones las otras obras que aparecen en este volumen y que pertenecen a Pselo, Teles y Sotades: de Pselo, el polígrafo bizantino del siglo XI (ca. 1018-1078), traduce las tres alegorías señaladas<sup>13</sup>; del filósofo cínico Teles (s. III a.C.)

---

de Agricultura que constava de 17 Livros em cujo Prologo faz menção de outra obra que tinha composta intitulada Tratado da Lingua Portugueza MS”.

<sup>10</sup> Bajo este *alia quaedam* se esconde un pequeño texto, *in mundi imaginem subscriptam*, colocado a continuación del de Sotades y otro de Teles que António Luís titula *in libro de vita*.

<sup>11</sup> Un análisis de este texto puede verse M.J. Pérez Ibáñez, loc. cit.

<sup>12</sup> Lisboa 1496-1570; a veces llamado el Tito Livio portugués. Combinó los puestos administrativos en la Corte (llegó a ser el administrador *-feitor-* de la Casa de la India) con su actividad intelectual.

<sup>13</sup> Ἀλληγορία εἰς τὸν Τάνταλον. Ἀλληγορία περὶ τῆς Σφιγγός (J.M. Duffy, ed., 1992, pp. 153-157 y 158-161). Ἐκφρασις ἢ Ἀλληγορία (A. R. Littlewood, ed., 1985, pp. 127-129).

traduce dos fragmentos, uno que titula *In libro de vita*<sup>14</sup> y el *De comparatione divitiarum et paupertatis*<sup>15</sup>; y del poeta Sotades, también del siglo III a.C., traduce un texto que afirma que la vida está llena de males<sup>16</sup>.

Esta peculiar combinación de autores la encontramos en un libro aparecido en Roma (en la imprenta del Gimnasio Mediceo) hacia 1519 titulado *Γέρας εἶ μ' ὀνομασείας σπάνιον τῶν σπουδαίων οὐκ ἂν ἀμάρτοις δηλαδῆ, τῆς ἀληθείας φίλε*<sup>17</sup> compilado por Arsenio Apostolio (1465-1535), obispo de Monemvasia (o Malvasia). En esta obra se contienen, en un orden algo distinto, casi todos los textos traducidos por António Luís<sup>18</sup>.

António Luís es el primer traductor a la lengua latina de los tres textos de Pselo que aparecen en el *Enchiridion*<sup>19</sup>, textos cuya transmisión manuscrita anterior a Luís no es muy amplia<sup>20</sup>: en el siglo XV editan obras de Pselo Marsilio Ficino<sup>21</sup> -que comparte con el autor bizantino el seguimiento de una doctrina neoplatónica-, y Giorgio Valla<sup>22</sup>; en el siglo XVI Aldo Manuzio<sup>23</sup> y Marco Musuro<sup>24</sup>. El siguiente paso lo marcan las obras de Arsenio Apostolio<sup>25</sup>, una anónima aparecida en Franckfurt en 1520<sup>26</sup>,

<sup>14</sup> Vid. Ἐκ τῶν Τέλητος περὶ τοῦ μὴ εἶναι (O. Hense, ed., 1969, pp. 48-51).

<sup>15</sup> Περὶ συγκρίσεως πενίας καὶ πλούτου (ap. Stobaeum), vid. O. Hense, ed., 1969, pp. 33-44.

<sup>16</sup> J.U. Powell, ed., 1970, pp. 240-244.

<sup>17</sup> Este texto a menudo se encuaderna -como en el ejemplar de la Yale University, el de la British Library o de la Biblioteca civica 'Angelo Mai' (Bergamo)- con otra obra del mismo autor que suele colocarse primero en la ordenación conjunta, A. Apostolio, 1519b.

<sup>18</sup> En A. Apostolio, 1519a la secuencia es Σωπάδου ὅτι ὁ βίος πολλῶν φροντῖδων ἀνάμεστος (f.15v); Τέλητος ἐκ τοῦ περὶ βίου (f. 16); Εἰς τὸν βίον εἰκονισμένον (f.17r); Τοῦ αὐτοῦ σοφωτάτου Μιχαήλ τοῦ Ψελλοῦ ἀναγωγαί. Ἀναγωγή εἰς τὸν Τάλαντον (i.e. Τάνταλον) (f. 20-24r); Τοῦ αὐτοῦ ἀλληγορία περὶ τῆς Σφιγγός (f. 24v-27). Τοῦ αὐτοῦ ἀναγωγή εἰς τὴν Κίρκην. Βουλομένην τὸν Ὀδυσσεά μεταμορφοῦν (f. 28-29r). A. Luís, 1537, presenta, en cambio, el orden Pselo, Sotades, Teles.

<sup>19</sup> Vid. P. Moore, 2005, especialmente pp. 266-269 y 354-355. A. Luís, 1537.

<sup>20</sup> P. Moore, 2005, pp. 266-269 y 354-355 registra 12 manuscritos que contienen la 'Alegoría de Tántalo'; 6 'La Esfinge' y 4 'Circe'; de ellos sólo tres (Atenas E.B.E. 4108; París. gr. 1182 y París. gr. 3058) contienen las tres obras.

<sup>21</sup> M. Ficino, 1497.

<sup>22</sup> G. Valla, 1498, ff. 124r-128v. G. Valla, 1499, ff. 2r-12v. Este segundo texto se vuelve a imprimir como: *Pselli ... de ratione victus opusculum, nusquam antehac excusum, Georgio Valla, ... interprete* (París 1526) y como *Pselli De victus ratione ad Constantinum...*, (Basilea 1529). También aparece junto a *De euchymia et cacochymia* (J. Günther von Andernach, tr.) París (S. de Colines) 1530.

<sup>23</sup> A. Manuzio, 1503 y 1520.

<sup>24</sup> M. Musuro, 1517.

<sup>25</sup> A. Apostolio, 1519a y b, vid. n. 29; además, incorporan textos de Pselo: A. Apostolio 1532a y b.

<sup>26</sup> Anónimo, 1520.

una traducción de Jacobo Foscareno<sup>27</sup> y alguna incorporación en otras obras aparecidas en 1536<sup>28</sup>.

Las traducciones que de las alegorías de Pselo hace António Luís parece, a la luz de estos datos, que no pueden derivar más que de las versiones griegas que Arsenio Apostolio imprime en el Γέρρας εἴ μ'...y potencialmente en los *Apothegmata*<sup>29</sup>. Parece una hipótesis viable que un ejemplar de este libro, u otra obra relacionada con él, sea la fuente de la que parte nuestro autor para elaborar sus traducciones<sup>30</sup>, pues también en el Γέρρας εἴ μ'... (A. Apostolio, 1519a) se incluyen los otros dos autores que traduce nuestro médico, además de un texto anónimo no mencionado en la portada y que tanto en la versión de António Luís (A. Luís, 1537) como en el impreso griego (A. Apostolio, 1519a) se coloca inmediatamente después del fragmento de Sotades. En cambio, un segundo fragmento de Teles que António Luís titula *de comparatione divitiarum et paupertatis* (A. Luís, 1537, ff 34r-37v) no lo toma de este ejemplar. Este fragmento se nos conserva gracias a Estobeo, en una obra publicada en 1536<sup>31</sup>, fuente muy probable de donde pudo tomarlo A. Luís; de ello se deduce que el trabajo de traducción que publica en Amberes en 1537 lo completó muy cerca de esa fecha. Estas obras, además, nos muestran la variedad de fuentes y conocimientos de nuestro médico.

---

<sup>27</sup> J. Foscareno, 1532.

<sup>28</sup> H. Guntius, 1536 y V. Trincavellio, 1536, ff. 32r-34v. Vid. *The Early Modern Psellos*. A esta página remitimos para la relación de obras posteriores al trabajo de António Luís.

<sup>29</sup> A. Apostolio 1519 a y b. Decimos potencialmente porque, a pesar de que P. Moore, 2005, pp. 266-270 y 354-355, indica que los *Apothegmata* (A. Apostolio, 1519b) publican las obras de Pselo que estudiamos, el ejemplar visto en la Universidad de Salamanca (BG/33996) -ejemplar completo, cuya descripción coincide con la de otros localizados- no contiene textos de Pselo; hay que notar que Moore no señala en qué páginas aparecen dos de las alegorías y que la paginación que ofrece para la 'Alegoría de Tántalo' (ff. U<ivr> V<viiiiv>) no coincide con la que presentan los ejemplares de *Apothegmata* (A. Apostolio, 1519b) de los que tenemos noticia.

<sup>30</sup> Pensamos que avala nuestra hipótesis el que Conrad Gesner (C. Gesner, 1544) publica las mismas obras de Pselo que A. Luís traduce y explicita que su fuente es Arsenio Apostolio: *Hoc in libello reperies, praeter Heraclidis Allegorias: 1. ex Porphyrii philosophica acroasi pauca quaedam, multa autem ex Clementis Stromatibus de furtis auctorum; 2. Sententias ex variis auctoribus de vanitate vitae; 3. Michaellis Pselli iambos in vitia et virtutes; 4. eiusdem Pselli anagogas in Tantalum, allegoriam de Sphinge, anagogem in Circen quae volebat Ulysses transformare; 5. Elegantia quaedam carmina Ioannis Tzetzis. Omnia ab Arsenio Monembasiae episcopo collecta* (C. Gesner, 1544, vuelto de la portada).

<sup>31</sup> Su obra se partió en dos: 1) *Eclogae physicae, dialecticae et ethicae* (la *princeps* grecolatina es obra de G. Canter, Amberes 1575) y 2) *Collectiones sententiarum* (*princeps* de Víctor Trincavelli, Venecia 1536). C. Gesner hace tres ediciones (*Joannis Stobaei Sententiae*, Zúrich 1543; Basilea 1554; Zúrich 1559). La siguiente edición es de 1609.

#### 4. António Luís traductor

4.1. **Intención y fuentes de su traducción.** Comienza António Luís su labor de traducción sin transición alguna desde el *de pudore*, texto con el que se abre el *Enchiridion* (A. Luís, 1537), y nada explica de sus motivos para traducir estos textos. Con todo, hemos de tener en cuenta la *epistola nuncupatoria fini adiecta* dedicada a João de Barros y postpuesta a las traducciones de textos griegos. En ella, sin que precise los motivos, manifiesta su agradecimiento al amigo y, al modo de los persas, le ofrece un pequeño fruto de su mente, ya que nada más puede ofrecerle; este regalo son las traducciones del griego que aparecen en el volumen, traducciones que dice tener hechas desde hace tiempo, si bien no nos dice ni cuándo ni porqué las hizo.

Nunc, clarissime vir, ... quedam a nobis ex græcis translata et iam dudum inter scrinia delitescencia ad te prope mittimus, cum non esset aliud quod ad manum paratius, perinde ac si quis vespertinum et iam serum ad se venientem hospitem ... quodcumque presto potuerit recipiat ... nec dubitavi quin legeres qualecumque hoc sit quod tibi dicamus opusculum (A. Luís, 1537, nuncupatoria 43v-44r).

Esta labor de traducción, relativamente temprana, parece que tiene como nexo de unión un componente filosófico -aunque muy variado, desde lo moral a lo alegórico- que comparten los textos de los tres autores traducidos que encontramos en el Γέρρας εἰ μ'... (A. Apostolio, 1519a), el tratado que abre este volumen misceláneo titulado *de pudore* y el texto de Teles procedente de Estobeo.

4.2. **La técnica de traducción.** En época humanística el concepto de traducción varía mucho con respecto al medieval, en el que las traducciones debían ser, mayoritariamente, *ad verbum*<sup>32</sup>. Los principales teóricos de la traducción en los ss. XV y XVI proclaman la necesidad de una traducción *ad sententiam* en la que el traductor fuese, al tiempo, *orator*<sup>33</sup>. Sin embargo, no siempre se seguían estos principios y menos en las traducciones filosóficas<sup>34</sup>. Así, un humanista y traductor de obras filosóficas como Leonardo Bruni<sup>35</sup> expresa una opinión más moderada: primero se han de preservar

<sup>32</sup> Vid. M. Kaczynsky, 1996, pp. 718-722.

<sup>33</sup> Sobre la controversia humanística acerca de la traducción, vid. T. González Rolán, A. Moreno y P. Saquero, 2000.

<sup>34</sup> B.P. Copenhaver, 1988, pp. 77-110.

<sup>35</sup> Tenemos noticia de su temprana traducción del *Fedón*, alrededor de 1404; en 1409 terminó el *Gorgias* y el *Critón*, y el *Fedro* en 1423. Las *Cartas* y la *Apología* datan del 1424. Pero la más conocida fue su *Ética a Nicómaco* (*Aristotelis Stagiritæ Ethicorum Nicomacheorum libri decem, interprete Leonardo Bruno Aretino, prologo, cui tit. "Premissio quedam ad evidentiam nove*

todos los significados (*sententias*) y después, si puede procederse palabra por palabra, *de verbo ad verbum*, sin molestia o absurdo, así se hará; en caso contrario, “me separo de las palabras para evitar el absurdo”<sup>36</sup>. Estos traductores también sienten/ven la necesidad de ofrecer en un mismo texto varias traducciones de un solo término griego (por ejemplo, λόγος, que dependiendo del contexto, ha de traducirse como *verbum*, *sententia*, *dispositio*, *ratio*...), así como la de traducir una única palabra griega por una perífrasis. Frente a esta tendencia, hay traductores, como Simone Simoni, Jorge de Trebisonda o Marsilio Ficino, que prefirieron la traducción filosófica *ad verbum* porque garantizaba la continuidad terminológica<sup>37</sup>.

Las traducciones de António Luís son bastante literales, cercanas al método medieval *ad verbum*, aunque no siempre mantiene una fidelidad extrema.

## I. Léxico

1. **Préstamos directos.** Uno de los más frecuentes procedimientos de creación terminológica es la transliteración o préstamo directo<sup>38</sup>. Sobre él no hay acuerdo entre los traductores de los siglos XV y XVI: L. Vives critica su uso, mientras que J. Trebisonda o L.Valla lo permiten<sup>39</sup>. Aunque António Luís no hace un uso excesivo del recurso, de modo que no podría decirse de él que escribiese en “semigriego”<sup>40</sup>, como reprendía Bruni<sup>41</sup>, pueden señalarse distintos grados de transliteración:

---

*traslationis*”, 1434), en cuya “Premissio” reflexiona sobre el método que había seguido al traducir la obra. Vid. A. Guzmán, 1995, pp. 75-80 y P. Botley, 2004.

<sup>36</sup> “Sin autem non potest, non equidem usque adeo timidus sum, ut putem me in crimen laesae maiestatis incidere, si servata sententia paulisper verbis recedo, ut declinem absurditatem”, Carta del 5 de septiembre de 1400 a Niccolò Niccoli sobre la traducción del *Fedón*. Vid. L. Mehus, 1741, I, 18.

<sup>37</sup> B.P. Copenhaver, 1988, pp. 88-89.

<sup>38</sup> Dentro de las transliteraciones o préstamos directos, es decir, de aquellos términos importados, en este caso del griego, tanto en el nivel del significante como en el del significado, distinguimos entre el simple préstamo -cuando el término está adaptado al sistema gráfico, fonético y morfológico del latín-, y el helenismo, cuando no lo está (*vid.*, entre otros, V. García Yerba, 2006, pp. 153-157).

<sup>39</sup> Referencias y más detalle sobre esta discusión en B.P. Copenhaver, 1988, pp. 97-99.

<sup>40</sup> En *Enchiridion* (A. Luís, 1537) 30v, 25 aparece el único término en griego de todo el texto, σφίγγεσαι, pero es a propósito de una explicación etimológica en relación con el nombre de la Esfinge.

<sup>41</sup> “Quid de verbis in Graeco relictis dicam, quae tam multa sunt, ut semigraeca quaedam eius interpretatio videatur?”, H. Baron, ed., 1969, p. 95.

a. La mayoría son términos ya integrados en el léxico latino, tanto abstractos como concretos: *In Tantalum*<sup>42</sup>: *allegoriae, philosophia, phantasia (passim), palinodia* (20r, 4: *Enchir.* 25v, 7), *ethereus* (22v, 1: *Enchir.* 27r, 9-10), *adamantinis* (20v, 5-6: *Enchir.* 26r, 4), *planetae* (23r, 18: *Enchir.* 28r, 19-20), *mœchanicum (Quod vita,* 15v, 6: *Enchir.* 33v, 7); *dogma (In Sphingem* 27v, 20: *Enchir.* 32r, 15), etc. También recurre a traslitteraciones pero con cambio de categoría gramatical: ἐντεῦθεν γὰρ ἡ φιλοσοφία ἡτυμολόγηται (*In Sphingem* 26v, 9-10): *Philosophia etymon derivatur (Enchir.* 31r, 21-22).

b. Muchos de los préstamos corresponden a lo que podríamos denominar xenismos<sup>43</sup>, realidades propias griegas que no tienen exacto equivalente en latín: θέρμων τε χοϊνιξ (*De comparatione* 44, 6): *lupinorum chenix*<sup>44</sup> (*Enchir.* 37v, 2); κυκεών (*In Circem*, 28v, 15): *cycceon (Enchir.* 33r, 7).

c. Un tipo especial es el préstamo directo para traducir una realidad que en el texto griego no está denominada así:

*In Sphingem* 24v, 1-3: ἐπὶ τῶν λεγομένων τελετῶν τὰ μὲν ἄδυτα ἔνδον ἦν<sup>45</sup>.

*In Tantalum* 24r, 19: ὅπως δεῖ τοῦτους (sc. τοὺς μύθους) ἀλληγορεῖν<sup>46</sup>.

*Enchir.* 29v, 1-2: In iis qui dicuntur mysteria, quaedam erant loca secretiora quae vocabant adyta.

*Enchir.* 29r, 10-14: quomodo eas (sc. graecanicas fabellas) allegorico, et anagogico sensu intelligere oporteat.

d. A veces aparecen traslitteraciones innecesarias, ya que el latín tiene un término conocido y utilizado: πολυπόδα (*Quod vita,* 15v, 13-14): *polypoda (Enchir.* 33v, 15) -en lugar de *polypus*; θρόνου (*De comparatione* 33,5): *thronum (Enchir.*

<sup>42</sup> Seguimos, para el texto griego, la edición del Γέρας εἴ μ' ὀνομασείας... de 1519 (A. Apostolio, 1519a), excepto para la obrita de Teles, Περὶ συγκρίσεως..., que citamos siguiendo O.Hense, ed., 1969, pp. 33-44. Para la traducción de A. Luís seguimos la edición del *Enchiridion...* de 1537 (A. Luís, 1537). Las distintas obras griegas se abrevian así: las alegorías de Pselo, *In Tantalum*, *In Circem*, *In Sphingem*; los textos de Teles, *In libro de vita* y *De comparatione*; el de Sotades, *Quod vita*; y *Enchir.* para la traducción latina de A. Luís.

<sup>43</sup> Utilizamos 'xenismo' para referirnos al tipo especial de préstamo que designa una realidad propia de una cultura distinta a la de la lengua de llegada y que no está adaptada a la vida y cultura de esta. El término es ya de uso generalizado, aunque los primeros en acuñarlo fueron J. Picoche y C. Marchello-Nizia, 1991, pp. 338-339.

<sup>44</sup> Los diccionarios grecolatinos de la época nos dan testimonio de la vacilación en su traducción: se mantiene el xenismo en la obra de G. Budé, 1530. Por su parte, se prefiere la perífrasis "semodium pedicae genus" (s.u.) en otro de los diccionarios más difundidos de entonces: G. Crastoni, 1497, que además de esta edición aldina conoció muchas otras. Sobre ambos repertorios léxicos y su difusión, *vid.* P. Botley, 2010.

<sup>45</sup> "En los llamados 'misterios' los sagrarios están dentro".

<sup>46</sup> "Cómo hay que interpretar (los mitos) alegóricamente".



34r, 17) -en lugar en *sedes* o *solium*-; ἐπιφανεία (*In Tantalum* 22, 15-16): *epiphaniam* (*Enchir.* 27r, 26-27) -en lugar de *apparitio*-.

En lo que respecta al procedimiento de transliteración en sus distintos grados, se puede señalar que no lo sigue mecánicamente, sino que en ocasiones elige otras opciones. Frente a este ejemplo de transliteración integral:

<i>In libro de vita</i> 16r, 13-15: παρέλαβε (sc. τὸν παῖδα) πάλιν ὁ παιδαγωγός, παιδοτρίβης, γραμματοδιδάσκαλος, ἀρμονικός, ζωγράφος <sup>47</sup> .	<i>Enchir.</i> 37v, 23-24: postquam nutricis manus effugit (sc. puer), suscipit rurus <i>pedagogus</i> , <i>pedotribes</i> <sup>48</sup> , <i>grammaticus</i> , <i>armonicus</i> , <i>pictor</i> .
---	--

observamos cómo, ante una enumeración similar, recurre también a otros procedimientos, como la traducción de algún término (κοσμητήν por *imperatorem*):

<i>In libro de vita</i> 16r, 18-20: ἔφηβος γέγονεν ἔμπαινον τὸν κοσμητήν φοβείται, τὸν παιδοτρίβην, τὸν ὀπλομάχον, τὸν γυμνασίαρχον. <sup>49</sup>	<i>Enchir.</i> 37v, 27-29: <i>ephebus</i> <sup>50</sup> effectus est, iterum rursus <i>imperatorem</i> timet, <i>pedotribem</i> , <i>oplomachum</i> <i>pugilem</i> , <i>pycten</i> , <i>gymnasiorum p̄fectum</i> .
--	--

Es digna de notar la ampliación que realiza incorporando dos términos que no aparecen en el texto griego: el helenismo no adaptado *pycten* y su sinónimo latino *pugilem*.

Hace, pues, a veces, adaptaciones al mundo referencial latino, como este κοσμητής: *imperator*; también τὸ χλαμύδιον (*De comparatione*, 42, 8-9) aparece traducido en una ocasión como *praetexta* (*Enchir.* 36v, 27); la misma obra, sin embargo, nos da testimonio de variaciones en sus traducciones, pues utiliza *chlamyden* en *Enchir.* 36r, 17.

Puede ser producto de sus dudas sobre la mejor manera de traducir o bien gusto por la *variatio* léxica, que se observa en otras ocasiones en las que recurre a distintos términos latinos para verter un solo término griego: así, ἱμάτιον (*De comparatione* 41, 2 y 7), lo traduce como *vestmentum* y *vestes* (*Enchir.* 36r, 27 y 36v, 5), y φασκώλιον (*De comparatione* 38, 5) como *marsupium* y *crumena* (*Enchir.* 35v, 7 y 13).

---

<sup>47</sup> “Se encargan (del niño) el pedagogo, el profesor de gimnasia, el maestro, el de música, el pintor”.

<sup>48</sup> La transliteración es general, como atestiguan G. Budé, 1530 y G. Crastoni, 1497, s.u., aunque más latinizado: *paedotriba*.

<sup>49</sup> “Llega a efebo, de nuevo tiene miedo del monitor, del profesor de gimnasia, del instructor militar, del jefe del gimnasio”.

<sup>50</sup> También en G. Crastoni, 1497, s.u. “puer ephebus”; en G. Budé, 1530, s.u. “pubes, adulescens”.

Hay algún otro término que presenta mayores dificultades, tanto que no llega ni a darlo en la traducción, ni siquiera trasliterado, como en este ejemplo, sobre los ritos de los caldeos:

<i>In Sphingem</i> 26r, 9-11: ἦν (sc. ζώήν) τὰ μὲν τῶν Χαλδαίων λόγια ἕτεροφανῆ καὶ ἕτεροκνεφῆ κατὰ τὴν πρὸς θάτερα τῶν ἄκρων ἀπόκλινσιν καὶ ἐγγύτητα. <sup>51</sup>	<i>Enchir.</i> 30v, 26: quam (sc. vitam) sane chaldeorum sacraria Eterophane vocarent, quasi dicas in alterum latus incumbentem secundum propinquitatem et declinationem ad alterum extremorum.
--	---

El texto griego resulta incomprendible, porque Apostolios, el editor, ofrece unas formas erróneas en lugar de los rarísimos compuestos ἕτεροφαῆ (‘por un lado con luz’) y ἕτεροκνεφῆ (‘por otro lado, a oscuras’)<sup>52</sup>. El ἕτεροφανῆ de Apostolios (‘diverso en apariencia’) se documenta en Galeno, *De fasciis*, cap. IV (18(1).777K), autor más conocido y leído que Pselo; en lugar de ἕτεροκνεφῆ Apostolios ofrece ἕτεροκνεφῆ, palabra no atestiguada en griego. Ante la dificultad del texto, nuestro traductor se conforma con trasliterar uno de los términos, el que más claro le resulta, y que cree que podrá ser comprensible para sus lectores, e ignorar el otro.

A veces el médico que es António Luís sale a la luz; al describir la esfinge, el texto griego emplea el sustantivo común τὴν ἰζύον (‘cintura’) y aparece vertido como el más técnico *hypochondrium* en la versión latina:

<i>In Sphingem</i> 26v, 3-5 <sup>53</sup> : (sc. σφίγγε) οὔτε γὰρ ἄνθρωπος αὐτῆ τελέως, ὅτι θηρίον τὰ μετὰ, οὔτε θηρίον ἀκριβῶς, ὅτι τὰ πρὸ τοῦ ὀμφαλοῦ ἄνθρωπος.	<i>Enchir.</i> 31r, 11-15: non etenim homo ipsa (sc. sphynx) est perfecte, quoniam fera secundum hypochondriorum partes, sed nec est exacte bellua, quoniam quoad umbilico superiores particulas homo existit.
---	--

**2. Paráfrasis explicativa o traducción por sintagmas complejos.** Este procedimiento, muy utilizado en época medieval, especialmente en el caso de traducciones *de verbo ad verbum* en textos técnicos, es denostado por los teóricos humanistas, a pesar de lo cual no es infrecuente. Para el Tostado, por ejemplo, no hay que añadir glosas,

<sup>51</sup> El texto podría entenderse como “Las revelaciones de los caldeos dicen que es o ‘diversa en la oscuridad(?)’ o bien ‘diversa en apariencia’ según la indicación y cercanía hacia uno de los dos extremos”. *Vid. infra*.

<sup>52</sup> Así el texto establecido por J. Duffy, ed., 1992, pp. 159, 47-49: “Las revelaciones de los caldeos dicen que es o bien luminosa o bien oscura según la inclinación y cercanía hacia uno de los dos extremos”.

<sup>53</sup> “(La esfinge) ni es completamente humana, porque es animal desde la cintura, ni completamente animal, porque por encima del ombligo es humana”.

aunque no descarta el binomio léxico, desdoblamiento o similar, siempre que no tenga tres palabras o más, pues entonces “parece ser glosa o declaración e no testo interpretado”. Otra manera de trasladar es “poniendo la sentencia sin seguir las palabras, e esta se llama exposición o comento o glosa”<sup>54</sup>. En este sentido, las paráfrasis de Antonio Luís son bastante controladas, ya que nunca supera las tres palabras:

τὸν ἱεροφάντην (*In Sphingem* 24v, 8-9): *sacrorum sacerdotem* (*Enchir.* 29v, 14).  
πλάνης (*In Tantalum* 21r, 15): *errantium stellarum* (*Enchir.* 26v, 11) -pero en 28r, 19 *errones planetae*-.  
A veces estas paráfrasis incluyen algo de interpretación personal, introduciendo conceptos que no están en el texto:

ἡ δὲ γλῶττα ἀττικίζουσα (*In Sphingem* 25r, 4): *lingua autem huic attico condita lepore* (*Enchir.* 28v, 31).

*In Tantalum* 22v, 7-9: ὅτι τετολήχασί | *Enchir.* 27v, 8-13: quod quidam e numero philoso-  
τινες τῶν Στωικῶν πυρώδη φύσιν τῷ τοῦ | phorum qui sese stoicos appellat, igneam naturam  
παντὸς προσάψαι δημιουργῶ.<sup>55</sup> | universalis machinae officii addicere sunt ausi.

3. **Calcos.** Un recurso también muy utilizado en la traducción, y que tiene la ventaja de no llenar el texto de palabras extrañas es el calco<sup>56</sup>, utilizado profusamente desde los primeros tiempos de contacto entre el griego y el latín<sup>57</sup>. Es también uno de los procedimientos habituales en los *lexica* grecolatinos del momento, como el de Crastoni o Budé.

El recurso al calco es especialmente notable a la hora de tratar los compuestos griegos: ὑποκάθηται (*In Tantalum* 20r, 12): *subsidaeat*<sup>58</sup> (*Enchir.* 25v, 17); συναγόμενον (*In Tantalum* 22v, 1): *coagitatus* (*Enchir.* 27v, 3). En estos casos de calco morfológico se fuerza el significado del término latino a partir de su paralelismo con el griego.

<sup>54</sup> Alfonso de Madrigal, *El Tostado, Sobre Eusebio* (4 vols.), José de Almonacid, ed., Salamanca 1677-1679, fr. 1r. Citada y comentada en G. Serés, 1997, pp. 201-202.

<sup>55</sup> “Algunos estoicos se han atrevido a añadir una naturaleza ígnea al demiurgo de todo”.

<sup>56</sup> Entendemos *calco* como una construcción imitadora que reproduce el significado de la palabra o expresión de la lengua de partida con significantes de la lengua de llegada, *vid.* V. García Yerba, 2006, p. 158.

<sup>57</sup> *Vid.* por ejemplo, M. Fruyt, 2011, pp. 151-155.

<sup>58</sup> ὑποκάθημαι no lo registra G. Crastoni, 1497 y G. Budé, 1530 lo explica como *insidior, resideo*; el verbo *subsideo* para G. Budé, 1530, es el equivalente de ὑποκαθίζω.

Sin embargo, y como es de esperar, A. Luís utiliza más frecuentemente el procedimiento de calco semántico<sup>59</sup>: ἀνελευθερίαν (*De comparatione* 4): *illiberalem (animum)* (*Enchir.* 34r, 15-16); δυνάστης (*De comparatione* 37,9): *potentior* (*Enchir.* 35r, 29).

Puede verse el procedimiento también para traducir sintagmas: ξηρὰ ἐγίνετο (*De comparatione* 35,10) se traduce como (*Enchir.* 34v, 29) *sicca fiebat*, o también casos mixtos, entre el calco y la paráfrasis, como τὴν ὄψιν μετατίθησιν (*De comparatione* 36,4) por *videndi aciem transponat* (*Enchir.* 34v, 28-29) y φιλόμυθον εἶναι (*In Tantalum* 20ρ, 17): *cupidum esse amatorem fabullarum* (*Enchir.* 25v, 23-24).

En una ocasión, sin embargo, la búsqueda del calco semántico le lleva a una traducción poco afortunada, utilizando un término latino, *iuvenescens*, que difícilmente puede recoger el significado que en este contexto tiene el término ἀκμάζον, a veces ‘que está en la flor de la edad’, donde coincide, más o menos con *iuvenescens*, pero aquí ‘rematado’.

*In Sphingem* 27v, 2-4: ὁ δὲ κατεχέται, θηρίον ἐστὶ τετριχωμένον τοὺς πόδας καὶ ἀκμάζον τοῖς ὄνυξιν<sup>60</sup>.

*Enchir.* 31v, 31-32r, 1: quod autem cohibetur bellua est pedibus hispida capillosis et unguibus iuvenescens.

**4. Dobletes.** António Luís hace uso también de un procedimiento muy habitual en las traducciones medievales y humanísticas: la duplicación léxica<sup>61</sup>, un punto intermedio entre la traducción *ad verbum* y la traducción *ad sensum*. Su fundamento teórico y práctico es la *congeries*<sup>62</sup> y abarca un amplio espectro de figuras: hendíadis, desdoblamientos, dobles sinonímicos, pleonasmos, binomios léxicos, iteraciones, sinatroísmos, etc. Con ellos se busca no sólo aclarar el término, sino lograr un efecto de magnificencia y amplitud, al desarrollarse la exposición de una manera más reposada.

<sup>59</sup> El calco semántico amplía el significado de una palabra ya existente en la lengua de llegada por analogía con una palabra de la lengua de partida que comparte alguno de sus significados. Para este procedimiento, también utilizado por el latín en su traducción de la terminología griega desde el principio, *vid.* C. Nicolas, 1996.

<sup>60</sup> “Mientras que la que se queda abajo es la bestia con las patas cubiertas de pelo y rematada con garras”.

<sup>61</sup> G. Seres, 1997, pp. 195-231, presenta un cuidado análisis general de este fenómeno, que aplica con detalle al texto tratado.

<sup>62</sup> H. Lausberg, 1966-1969, párrafo 406 (“acumulación de sinónimos o de miembros enumerativos”) y 667.

El doblete puede actuar en combinación con alguno de los otros recursos que hemos visto *supra*.

En primer lugar, daremos algunos ejemplos en los que A. Luís parece usarlo para aclarar el préstamo directo, traducirlo de alguna manera, pero sin atreverse a sustituirlo por completo. Así para los ‘banqueros’, οἱ τραπεζίται (*De comparatione* 36, 6-7) en *Enchir.* 35r, 3-4 ofrece el doblete *trapezité et mensarii*, donde conviven préstamo directo y calco<sup>63</sup>, el primero presente en latín desde Plauto (*Capt.* 1, 2, 90) y el segundo presente en Cicerón (*Flacc.* 44)<sup>64</sup>. Otros casos son los siguientes: *In Tantalum* 20v, 14-15: ὑποκριτής como *comicus Hypocrita* (*Enchir.* 26r, 14-15) o *In Tantalum* 21r, 5: δημιουργόν en *demiourgon, id est, opificem* (*Enchir.* 26v, 5-7). En cambio, pocas líneas después (26v, 14-15), para el mismo término, renuncia al préstamo directo: *opificem et architectum*.

No obstante, puede no usar siempre el doblete, y traducir el término griego por un solo término latino: *opificem* (*Enchir.* 27v, 10).

Un proceso similar lo vemos para la palabra σφαιρῶν (*In Tantalum* 22v, 2), traducido como *sphaeras sive orbis* en *Enchir.* 27r, 10-11 pero en 27r, 13 sólo escribe *sphaera*.

Tanto *demiurgus* como *sphaera* son términos atestiguados en latín desde época clásica; llama la atención, pues, que ofrezca término alternativo en estos dos casos<sup>65</sup>. Sin duda obedece al deseo de *variatio* que llena toda su traducción.

Por otra parte, puede unir transliteración y paráfrasis: ἐκ τῶν μαθημάτων (*In Tantalum* 21v, 18), que traduce como *in mathematis, id est disciplinis* (*Enchir.* 27r, 5-6). En realidad este préstamo no existe en latín<sup>66</sup>, aunque sin duda su significado era claro para cualquier lector.

El doblete puede también incluir un calco, que queda así traducido de alguna manera:

*In Sphingem* 27v, 6-7: ἀσαφής οὖν ἀύτῃ καὶ ἡ φύσις καὶ ἡ φωνή<sup>67</sup> | *Enchir.* 32r, 4-5: obscura quo et inmanifesta ipsi vox et natura.

<sup>63</sup> Para la definición de “calco”, y su presencia en A. Luís, *vid. supra*.

<sup>64</sup> G. Budé, 1530, *s.u.* ofrece: “numularius, monetarius, mensarius”; en G. Crastoni, 1497, *s.u.*, los dos primeros.

<sup>65</sup> Tanto en G. Budé, 1530 como en G. Crastoni, 1497, *s.u.* junto a varios términos latinos aparecen las transliteraciones.

<sup>66</sup> No está atestiguado ni en latín clásico ni medieval, ni aparece tampoco en G. Budé, 1530 ni en G. Crastoni, 1497.

<sup>67</sup> “Inciertas son su naturaleza y su voz”.

Pero también aparecen dobles de términos latinos, a veces sinónimos, a veces complementarios:

<p><i>In Tantalum</i> 23r, 5-7: ἡμῖν τε γὰρ εἰς τὴν σωματικὴν οὐσίαν συντελεῖ (sc. τὸ πῦρ) καὶ μέρος γίνεται τῆς συνθέσεως τὸ κορυφαϊότατον<sup>68</sup>.</p>	<p><i>Enchir.</i> 27v, 28-31: namque in corpoream naturam atque substantiam proficit (sc. ignis) et cogitationibus et intelligentiae pars praestantissima et editissima evadit.</p>
---	---

Del mismo modo, utiliza dos verbos latinos para la traducción de un compuesto griego, uno para reflejar el sentido del preverbio y otro el del radical:

<p><i>In Tantalum</i> 21v, 7-8: (sc. τὸν Δία καὶ τὸν Κρόνον) πρὸς τὸ τῆς θειότητος εἶδος μεταβιβάζουσι (sc. οἱ μῦθοι).<sup>69</sup></p>	<p><i>Enchir.</i> 26v, 26-27: (Iovem et Saturnum) ad divinitatis speciem (fabulae) <b>transmutant</b> et <b>extollunt</b>.</p>
---	--

## II. Sintaxis

Es probablemente en la sintaxis donde António Luís muestra un mayor apego al modelo griego. Los paralelos sintácticos son diversos, como la esperable versión de un genitivo absoluto en ablativo absoluto: *σπασαμένου ἐπ' αὐτὴν τὸ ξίφος τοῦ ἥρωος* (*In Circeum* 28r, 8-9) traducido por *ensem in ipsam stringente heroe* (*Enchir.* 32v, 8). También aparecen construcciones muy poco habituales en lengua latina que, en buena medida, se explican gracias al modelo griego:

<p><i>De comparatione</i> 40, 8-9: τότε μὲν γὰρ ἐξ ἀνάγκης ἔδει ὑπόδημα ἔχειν, καὶ τοῦτο ἀκάττυτον ἦλους οὐκ ἔχον.<sup>70</sup></p>	<p><i>Enchir.</i> 36r, 14-16: nam apud illos oportebat et crepidas habere et has sine amentis aut fibulis non habentes clavos.</p>
---	--

Así, para traducir una perífrasis griega:

<p><i>In Tantalum</i> 24r, 2-4: ἔμελλε δὲ καὶ αὐτὸς (sc. ὁ χρόνος) τῷ συνεχεῖ τῆς οἰκείας φύσεως βέβηματι παραρρεῖν τε καὶ παραπόλλυσθαι.<sup>71</sup></p>	<p><i>Enchir.</i> 28v, 22-24: tempus ipsum futurum autem erat fore, ut ipse continenti proprie naturae fluxu, praeterflueret.</p>
--	---

Así se explica el uso de *ita ut non* + inf, como calco sintáctico de ὥστε + inf. del griego:

<p><i>In Tantalum</i> 24r, 6-7: τούτου (sc. τοῦ χρόνου)</p>	<p><i>Enchir.</i> 28v, 26-28: huius (sc. temporis)</p>
---	--

<sup>68</sup> “En nosotros contribuye (el fuego) a nuestra naturaleza corpórea y llega a ser la parte más destacada de nuestra composición”.

<sup>69</sup> “Y (los mitos) los elevan (a Zeus y Crono) a la especie divina”.

<sup>70</sup> “Pues entonces lo importante era tener calzado, y este sin remiendos y sin clavos”.

<sup>71</sup> “El (tiempo) mismo en el constante flujo de su propia naturaleza va a correr y consumirse”.

ζοὴν ἀνέχει καὶ οἶον δεσμεῖ, ὥστε μὴ | vitam sustineret et veluti ligaret, ita ut non  
παραπόλλυσθαι.<sup>72</sup> | interire.

Un uso sintáctico particular de António Luís es recoger sintagmas complejos que en griego van formados por artículo, determinantes diversos y sustantivo o participio mediante una oración de relativo o relativo-indefinido:

*In Tantalum* 22v, 2-4: ὁ δὲ περιελισσόμενος κύκλος ἀφαιρεῖται τι αὐτῷ (sc. τῷ πυρί) ἀεὶ τοῦ δέους, τὸν ἅπαντα χρόνον ζωογονῶν, ἀλλ' οὐ φθείρων.<sup>73</sup> | *Enchir.* 27v, 4-6: at qui circum evolvitur circulus adimit ei (sc. igni) semper timorem, vivificans per omne tempus et non corrumpens.

*In Tantalum* 20v, 10-11: Πρὶν ἢ δὲ τὰ περὶ τοῦ παιδὸς ἐξετάσαι...<sup>74</sup> | *Enchir.* 26r, 9-10: Sed pruisquam quae ad filium attinent inquiramus....

### III. Ampliaciones

Finalmente observaremos que, en ocasiones, António Luís se permite añadir explicaciones o comentarios con fines diversos. Puede servir para dar a un lector en lengua latina información añadida sobre alguna palabra griega:

*In Tantalum* 24r, 8-9: διὰ τοῦτο καὶ Ῥέαν μητέρα τῷ Διὶ ὁ μῦθος ἐπέστησεν.<sup>75</sup> | *Enchir.* 28v, 29-31: ob eam causam rheam (quod fluentem interpretari possis) Iovis matrem commode fabulla constituit.

*In Tantalum* 21r, 4-9: οἱ μὲν γὰρ αὐτὸν πρῶτον τοῦ παντός τοῦτον ὑπονοοῦσι δημιουργόν, ὃν δὴ διὰ τοῦτο καὶ Ζῆνα καὶ Δία προσηγορεύκασιν, ἐκεῖνο μὲν ὡς ζωῆς τοῖς οὔσι χορηγόν, τοῦτο δὲ ὡς αἰτίαν τινὰ διὰ πάντων τῶν ὄντων φοιτήσασαν.<sup>76</sup> | *Enchir.* 26r, 26-26v, 4. Hi (sc. quidam Graeci) namque universi ipsum primum opificem et architectum suspicantur, quem ob id Zena et Dia appellaverunt, primo quidem nomine quoniam Zoes, hoc est, vitae omni enti esset dispensator: secundo autem significantes causam, veluti quandam per omnia entia, sese porrigentem atque frequentantem. Dia enim Graecis prepositio est, quae causam importat.<sup>77</sup>

A veces añade alguna frase para redondear el razonamiento del texto original:

<sup>72</sup> “Mantiene la vida (del tiempo) y como que lo ata, de modo que no se destruya”.

<sup>73</sup> “Mientras el círculo que se desenvuelve alrededor le libra (al fuego) siempre del miedo, vivificándolo toda la eternidad, pero no destruyéndolo”.

<sup>74</sup> “Antes de investigar lo que concierne al hijo...”

<sup>75</sup> “Por eso también el mito tiene a Rea como madre de Zeus”.

<sup>76</sup> “Pues unos lo consideran a éste artesano de todo, al que por ello llamaron *Zena* y *Día*, aquel como corego de la vida para los seres que son, y este como la causa que se pasea por todos los seres y al que hacen tercero a partir de lo Uno”.

<sup>77</sup> “Pues ‘Dia’ para los griegos es una preposición que introduce la causa”.

De comparatione 36, 2-3: ὡσπερ οὐδὲ (sc. τὸν τρόπον) τῶν σωφρονούντων ἢ πενία, ἐὰν ἐκ πλουσίων πένητες γένωνται<sup>78</sup>. | *Enchir.* 34v, 24-27: nam veluti paupertas prudentes homines non alterat si subito ex divitibus fiant pauperes *sic nullius pecuniosi mores cum pecunia permutantur.*<sup>79</sup>

En el siguiente ejemplo vemos cómo, además de insistir en la metáfora del texto original, añade una información complementaria, a modo de nota a pie de página, citando incluso la fuente, como en este caso el lexicógrafo Hesiquio, a propósito de la palabra κυκέων, citada previamente en el texto (*In Circem* 28v, 15):

*In Circem* 29r, 11-18<sup>80</sup>: Τοιοῦτόν τι χρῆμα καὶ δαυμόνιον ἢ φιλοσοφία. καὶ οὐ μόνον ἐκ πηγῶν ἀρύεται ὕδατα πότιμα, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ ἀκροτόμων πέτρων, μέλι γλυκάζον εἶωθε ναίειν<sup>81</sup>. | *Enchir.* 33r, 22-33v, 1: tale tibi quid et vere divinum demonium ne (*sic pro ve*) est philosophia, quæ non solum ex fontibus potabiles aquas educit, sed etiam e discissis rupibus atque petris mel dulcescens haurire novit, et tamquam in puteum cisternamve dimisso fune limpidos purosque latices adaquari consuevit. telos. Cyceon ut ait apud Graecos Hezichius ex vino et melle, aqua et farinis sive polenta commixtus, quidam erat potus, fiebat et ex succis multarum herbarum ad pharmacias quo utebantur veneficæ<sup>82</sup>.

Casi a modo de colofón, proponemos este fragmento como ejemplo de lo que pueden llegar a ser las versiones de António Luís, por una parte poco fluidas al estar muy condicionadas por el orden de palabras griego, pero por otra interesantes por su habilidad resolviendo compuestos e introduciendo ampliaciones, por la vía del calco o la glosa -cuando no *minerva sua*-, para crear esos sintagmas bimembres tan del gusto de la prosa latina:

*In Tantalum* 22r, 7-22v, 4 | *Enchir.* 27r, 12-27v, 6: λεπτότερον δὲ τοῦ ἀέρος τυγχάνον τὸ πῦρ ὡσπερ ὀχθήματι τιμὴ τούτῳ ἐπελαφρίζεται. ὁ δὲ | Hic itaque ignis æthereus, qui apud poetam Tantalus dicitur aeri naturaliter insidet, ubi enim terminat ignis sphaera, ibi initium aeris connectitur. Et cum tenuior multo leniorque (doblete) aere ignis existat, hoc

<sup>78</sup> “Como tampoco la pobreza cambia el (modo de vida) de los sensatos, si llegan a convertirse de ricos en pobres”.

<sup>79</sup> “Así tampoco se cambian las costumbres de ningún rico con el dinero”.

<sup>80</sup> Este final de *in Circem* que presenta el Γέρας (A. Apostolio, 1519a), no aparece ni en la edición moderna ni en parte de los manuscritos.

<sup>81</sup> “La filosofía es algo así de útil y de divino. Y no sólo saca agua potable de las fuentes, sino que acostumbra a hacer brotar dulce miel de las rocas hendidas”.

<sup>82</sup> “Y, como si echara cuerda a un pozo o una cisterna, suele hacer provisión de límpidos y puros líquidos. Fin. ‘Cyceon’, como dice el griego Hesiquio, era una bebida mezcla de vino, miel, agua y harina o polenta, también se hacía a partir de los jugos de muchas hierbas, de la que se servían las curanderas para sus remedios”.



ὑπερτέλλων τὴν τοῦτου κεφαλὴν  
λίθος, ὁ κατὰ Ἐμπεδοκλέα σφαῖρός  
ἐστίν, ὡς δ' ἂν ἡμεῖς φαίημεν, ἡ  
ἀπλανῆς κυκλοφορία· ὁ μὲν γὰρ  
ἄῤῥ τὸ πῦρ ὑποβέβηκε, τὴν  
ἀπλανῆ δὲ σφαῖραν τὸ πῦρ, ἣτις δὲ  
ὡσπερ χερμὰς ἐπιβέβηται καθάπερ  
τινὶ κορυφῇ τῇ πρώτῃ ἐπιφανείᾳ  
τοῦ πυρός. αὐτὴ δὲ ἡ ἀπλανῆς τῇ  
ἀπαύστῳ καὶ ταχεῖα περιαγωγῇ  
τῆς κινήσεως δοκεῖ μὲν πιέζειν τὸ  
πῦρ, ἵνα μὴδὲν τι καινὸν ἐν τοῖς  
πολυκλονήτοις στοιχείοις γένηται·  
οὐ διαφθείρει δέ, ἀλλὰ τὸ μὲν ὡσπερ  
ὑποπέφρικε, δεδύσθω γὰρ τοῦτο τῇ  
τοῦ μύθου ἐξουσία, συναγόμενον τε καὶ  
συνειλούμενον· ὁ δὲ περιελισσόμενος  
κύκλος ἀφαιρεῖται τι αὐτῷ ἀεὶ  
τοῦ δέουσι, τὸν ἅπαντα χρόνον  
ζωογονῶν, ἀλλ' οὐ φθείρων.<sup>83</sup>

tanquam curru et vehiculo (doblete) quodam supravehitur, quae autem huius super caput petra super extat (art.+ part. = or. rel.), deus ille universi author et conditor omnium est (glosa explicativa), quem Empedocles sphaerum nuncupat. Vt vero nos diceremus firmamentum et delatio<sup>84</sup> non vagantium stellarum (perífrasis explicativa): aer namque ignem subtus existit (calco complejo), deorsum vero atque sub firmum nec errabundum (doblete) astrorum pavementum ignis susternitur, quod veluti lapidis instar suo quasi vertice super primam ignis epiphaniam et superficiem (doblete, trasliteración y calco) ingravescit. Ipsa autem non erratica sphaera videtur quidem ignem premere suo incessabili et veloci motus circumflexu, ut ne novi aliquid (calco sintáctico) in commixtis et confusis agitatisque (triplete para el compuesto griego) elementis committatur, sed tamen non corrumpit ipsum. Is autem veluti gelido frigore (glosa explicativa) (detur enim hoc fabulae potestati) inhorrescit coagitatus simul atque circumductus, at qui circum evolvitur circulus (art. + part. +sust. = or. rel.), adimit ei semper timorem vivificans per omne tempus et non corrumpens (mismo orden de palabras).

## 5. A modo de conclusión

La labor de traducción de textos no médicos en António Luís es una tarea relativamente temprana, dentro de su producción escrita, y muestra un interés especial por el ámbito genérico de la filosofía, desde la alegoría a la moralidad.

Desde el punto de vista de su método de traducción, António Luís se mueve entre la excesiva dependencia del modelo, que a veces deforma un tanto el texto latino por las extrañas frases, sintagmas o construcciones que utiliza, y la libertad del

<sup>83</sup> “Pues en el caso de que haya un fuego más ligero que el aire, es llevado con facilidad como si estuviera en un carro. La piedra que pende encima de su cabeza es la que según Empédocles es una esfera y, como diríamos nosotros, el movimiento circular estable. El aire está por debajo del fuego y el fuego por debajo de la esfera fija, que, como una piedra, resulta muy pesada lo mismo que en el extremo en la primera manifestación del fuego. Pero esta (esfera) estable parece ahogar al fuego con su incesante y rápida rotación del movimiento, para que nada nuevo nazca en la múltiple confusión de elementos. No lo corrompe, sin embargo, sino que este como que se estremece concedamos esto al poder de la fábula- agitado y comprimido, mientras que el círculo que se enrolla alrededor le libra siempre del miedo, vivificándolo toda la eternidad, pero no destruyéndolo”.

<sup>84</sup> Condicionado por el griego encontramos este uso traslaticio de *delatio* como un término astrológico, fuera del ámbito judicial que le es habitual en la lengua clásica.

intérprete que vierte a una nueva lengua un texto ya escrito y que trata de ajustar a las necesidades de la lengua de ‘llegada’; de ahí el gusto por los sintagmas bimembres o la necesidad de aclaraciones, explicaciones o glosas que no le serían necesarias a un lector con el griego como lengua nativa. Sin embargo, se puede concluir que la traducción de António Luís tenía un fin utilitario, facilitando a sus lectores textos griegos poco conocidos, y no un fin literario o emulativo. En ese sentido, puede decirse que se encontraba más cerca del método *ad verbum* medieval que del *ad sententiam* preconizado por la mayoría de los teóricos de su época.

## BIBLIOGRAFÍA

### 1. OBRAS DE ANTÓNIO LUÍS:

- A. Luís, 1537, *Quae in hoc Enchiridio continentur. Anthonii Lodovici Vlissipponensis medici, de Pudore liber unus. In quo tum multa pulchra et recondita ex varia et frequentissima Graecorum historia, iam inde deprompta, referuntur. Tum plurima ex Platone et Aristotele, et aliis philosophorum placitis disputata, et eleganter impugnata reperiet diligens Lector. Michaelis Pselli philosophi sapientissimi, allegoriae tres. Prima in Tantalum. Secunda in Sphingem. Tertia in Circem. Teles de comparatione divitiarum et paupertatis. Sotades quod vita plurimis plena malis. Et alia quaedam omnia ex graeco traducta ab eodem Anthonio Lodovico. Epistola nuncupatoria fini adiecta est. Legat studiosus lector et philologus: et quanvis in homine peregrino transmarinam quandam et peregrinam eruditionem cum facundia non vulgari deprehendet. Excusum Antuerpiae typis Michaelis Hillenii, sub intersigni Rapi. Anno MDXXXVII.*
- A. Luís, 1539, *Panegyrica oratio elegantissima plurima rerum et historiarum copia referta Ioanni huius nominis tertio invictissimo Lusitaniarum regi nuncupata, Antonio Ludovici Ulyssiponense medico auctore, Olyssipone.*
- A. Luís, 1540a, *Problematum libri quinque: opus absolutum et facundum et varium multivagaque eruditione refertissimum, Olyssiponae.*
- A. Luís, 1540b, *De occultis proprietatibus libri quinque, opus praeclarissimum, Olyssipone.*
- A. Luís, 1540c, *De re medica opera: Erotematum sive commentariorum in libros de crisibus Galeni libri tres. Erotematum numeri ternarii libri sex in quibus tota fere ars medica continetur. Erotemata de difficile spiratione. Erotematum de usu*

*respirationis liber alius. De corde liber unus absolutissimus in quo tum Aristotelis quam plurimi errores explicantur, tum vero plurimae quaestiones enodantur. Galeni liber de ptisana. Galeni de eo quod sit animal, id quod in utero contietur. De eo quod Galenus animam immortalem esse dubitauerit, liber unus. Item alia quaedam legat lector candidus et nec sermonis ornatum nec doctrinam exquisitam quod rarum est in homine nec in Latio nec in Hellade nato desiderabit. Olyssipone.*

## 2. Otros textos humanistas:

- Anónimo, 1520, Ἀριστοτέλους περὶ ἀρετῶν βιβλίον Α'. Τοῦ σοφοτάτου Μιχαῆλ τοῦ Ψελλοῦ ἴαμβοι εἰς ἀρετὰς καὶ κακίας. Ὅροι Πλάτωνος. *Frankoforti*.
- A. Apostolio, 1519a, Γέρας εἶ μ' ὀνομασείας σπάνιον τῶν σπουδαίων οὐκ ἂν ἀμάρτοιοι δηλαδὴ, τῆς ἀληθείας φίλε, *Romae*.
- A. Apostolio, 1519b, Ἀποφθέγματα φιλοσόφων καὶ στρατηγῶν, ῥητόρων τε καὶ ποιητῶν συλλεγένητα παρὰ Ἀρσενίου Ἀρχιεπισκόπου Μονεμβασίας. *Praeclara dicta philosophorum, imperatorum, oratorumque et poetarum ab Arsenio Archiepiscopo Monembasiae collecta. Romae*.
- A. Apostolio, 1532a, Τοῦ σοφωτάτου Ψελλοῦ Ἐπίλυσις εἰς τοὺς ἕξ τῆς φιλοσοφίας τρόπους. Τοῦ αὐτοῦ σύνοψις τῶν πέντε φωνῶν καὶ τῶν δέκα κατηγοριῶν τῆς φιλοσοφίας. *Venetii (rpr. Parisiis 1540)*.
- A. Apostolio, 1532b, *Pselli Opus in quattuor mathematicas disciplinas, arithmetica, musica, geometrica et astronomiam, edente Arsenio Archiepiscopo Monembasiensi, Graece. Venetiis*.
- G. Budé, 1530, *Lexicon Graecolatinum cui praeter omnes omnium additiones hactenus sive in Italia sive in Gallia, sive in Germania impressas ingens vocabulorum numerus accessit, idque partim ex Graecorum lexicis, partim ex recentium lucubrationibus, non quorumlibet sed exquisitorum nimirum Gulielmi Budaei, Erasmi Roterodami, Laurenti Vallae, Hermolai Barbari, Angeli Politiani, Ludouici Coelii, aliorumque eisdem classis, Parisiis, apud Collegio Sorbonae*.
- G. Castroni, 1497, *Dictionarium Graecum, cum interpretatione latina omniu[m], quae hactenus impressa sunt, copiosissimum. Collectio dictionum, quae differunt significatu, per ordinem literarum. Dictiones Latinae Graece redditae. Ammonius de similibus & differentibus dictionibus. Vetus instructio & denominationes*

- praefectorum militum. Orbicius de nominibus ordinum militarium, Venetiis per Aldum Manutium.*
- M. Ficino, 1497, *Iamblichus. De mysteriis Aegyptiorum, Chaldaeorum, Assyriorum et alia opuscula. Venetiis.*
- J. Foscareno, 1532, *Pselli Introductio in sex philosophiae modos. Eiusdem compendium quinque vocum et decem Praedicamentorum philosophiae... Venetiis, (repr. Parisiis 1541).*
- C. Gesner, 1544, *Heraclidis Pontici... Allegoriae in Homeri fabulas de diis, nunc primum e Graeco sermone in Latinum translatae. Basileae.*
- H. Guntius, 1536, Κυροῦ Θεοδώρου τοῦ Προδρόμου Ἐπιγράμματα ὡς παλαιότατα, οὔτω καὶ εὐσεβέστατα, ἐν οἷς πάντα τῆς ἑκατέρας διαθήκης κεφάλαια, ὡς ὀλβιώτατα συλλαμβάνονται, τ' ἄλλα τινά, ἃ πῖναξ τῇ ἐπομένῃ σελίδι ἰδία δηλοῖ. *Cyri Theodori Prodromi Epigrammata ut vetutissima ita piissima, quibus omnia utriusque Testamenti capita felicissime comprehenduntur; cum aliis nonnullis quae Index versa pagella singillatim explicat. Basileae.*
- A. Manuzio, 1503, Ἀμμωνίου τοῦ Ἑρμείου Ὑπόμνημα εἰς τὸ Περὶ ἐρμηνείας Ἀριστοτέλους. Μαγεντηνοῦ μητροπολίτου Μιτυλήνης Ἐξήγησις εἰς τὸ αὐτό. *Venetiis.*
- A. Manuzio, 1520, Ἀμμωνίου τοῦ Ἑρμείου εἰς τὸ Περὶ ἐρμηνείας Ἀριστοτέλους. Μαγεντινοῦ μητροπολίτου Μιτυλήνης Ἐξήγησις εἰς τὸ αὐτό. Μιχαὴλ Ψελλοῦ Παράφρασις εἰς τὸ Περὶ ἐρμηνείας. Ἀμμωνίου εἰς τὰς Δέκα κατηγορίας. Ἀλεξάνδρου Ἀφροδισιέως Ἀποσημειώσεις εἰς τοὺς Σοφιστικούς ἐλέγχους. *Venetiis.*
- M. Musuro, 1517, *De podagra libellus..., e Graeco sermone in Latinum a Marco Musuro versus. Romae.*
- V. Trincavellio, 1536, Ἰωάννου Γραμματικοῦ τοῦ Φιλοπόνου εἰς τὰ Πρότερα ἀναλυτικὰ τοῦ Ἀριστοτέλους ὑπόμνημα. Μαγεντινοῦ Σχόλια εἰς τὰ αὐτά. Σύνοψις περὶ τῶν συλλογισμῶν. *Ioan. Gram. Philoponi Commentaria in Priora analytica Aristotelis. Magentini Commentaria in eadem. Libellus de syllogismis. Venetiis.*
- G. Valla, 1498, *Nicephorus Blemmydes. Logica (cum aliis aliorum operibus, Georgio Valla... interprete) Venetiis.*
- G. Valla, 1499, *Pselli ad Imperatorem Constantinum De victus ratione, Georgio Valla Placentino interprete. Erfurt.*

### 3. Ediciones modernas:

- J.M. Duffy, ed., 1992, *Michaelis Pselli philosophica minora. Vol. I. Opuscula logica, physica, allegorica, alia*, Stuttgart.
- O. Hense, ed., 1969, *Teletis reliquiae*, Hildesheim (repr. Tubinga 1909<sup>2</sup>).
- C.G. Kühn, ed., 1964-65, *Galení opera omnia*, Leipzig 1821-33, 20 vols. (repr. Hildesheim 1921-33).
- R. Littlewood, ed., 1985, *Michaelis Pselli oratoria minora*, Stuttgart.
- J.U. Powell, ed., 1970, *Collectanea Alexandrina*, Oxford (repr. Oxford 1925).

### 4. Bibliografía complementaria:

- D. Barbosa Machado, 1746, *Bibliotheca Lusitana, Histórica, Critica e Cronológica* (vol I.), Lisboa.
- H. Baron, ed., 1969, *De interpretatione recta*, en *Leonardo Bruni Aretino. Humanistisch-Philosophische Schriften mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe*, Wiesbaden (repr. Leipzig 1928).
- P. Botley, 2004, *Latin translation in the Renaissance: the theory and practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti, Erasmus*, Cambridge.
- P. Botley, 2010, *Learning Greek in Western Europe, 1396-1529: Grammars, Lexica, and Classroom Texts*, Philadelphia.
- B.P. Copenhaver, 1988, "Translation, terminology and style in philosophical discourse", en *The Cambridge history of Renaissance philosophy*, Ch. B. Schmitt y Q. Skinner, eds., Cambridge.
- M. Fruyt, 2011, "Lexical Innovations", en *A Companion to the Latin Language*, J. Clackson, ed., Oxford, pp. 151-155.
- V. García Yerba, 2006, *Experiencias de un traductor*, Madrid.
- T. González Rolán, A. Moreno y P. Saquero, 2000, *Humanismo y Teoría de la Traducción. Edición, versión española y estudio de la Controversia alphonisiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Cándido Decembrio)*, Madrid.
- A. Guzmán, 1995, "Leonardo Bruni, traductor y traductólogo del Humanismo" *Hieronimus Complutensis* 2, pp. 75-80.
- M. Kaczynsky, 1996, "Medieval translations: Latin and Greek", en *Medieval latin: an introduction and bibliographical guide*, F. A. C. Mantello y A. G. Rigg, eds., Washington.
- H. Lausberg, 1966-1969, *Manual de retórica literaria* (3 vols.), Madrid.

- L. Mehus, 1741, *Leonardi Bruni Arretini Epistolarum libri VIII*, Florencia.
- P. Moore, 2005, *Iter Psellianum. A detailed listing of manuscript sources for all works attributed to Michael Psellos, including a comprehensive bibliography*, Toronto.
- C. Nicolas, 1996, *Utraque lingua. Le calque sémantique: domaine gréco-latin, Bibliotheque d'Études Classiques*.
- M.J. Pérez Ibáñez (en prensa), “António Luís y el *de pudore libellus*”.
- J. Picoche y C. Marchello-Nizia, 1991, *Histoire de la langue française*, París.
- G. Seres, 1997, *La traducción en Italia y España durante el siglo XV: la “Iliada en romance” y su contexto cultural*, Salamanca.
- The Early Modern Psellos: Bibliography, 15th to 17th* (<http://proteus.brown.edu/psellos/8129>) Page last modified by byron Fri Nov 05/2010 14:25 Site Home > The Joukowsky Institute Workplace (última consulta 15/11/2011).